

گیدئون لوی تصفیه حساب با حماس، نه با همه اهالی غزه

ترجمه بهروز عارفی

پنجشنبه ۲۰ مهر ۱۴۰۲ - ۱۲ اکتبر ۲۰۲۲



در غزه، انسان‌ها زندگی می‌کنند. هم اکنون، حتی یادآوری این واقعیت دشوار است. شنیدن این مطلب از زبان وزیر دفاع - بسیار با تجربه - که آن‌ها را «حیوان» می‌نامد، نیز دشوار است و آن‌گاه که این نکته به موضوع اصلی خیابان‌ها و استودیوهای تلویزیونی تبدیل می‌شود، صحبت از ساکنان غزه به عنوان انسان دشوار است.

حقیقت این است که «حیوانات» حتی اصطلاح مناسبی برای جنایاتی که مهاجمان حماس در روز شنبه مرتکب شدند، نیست؛ هیچ حیوانی مانند آنها مرتکب چنین اعمال وحشیانه‌ای نمی‌شود. با این حال، غزه بیش از دو میلیون نفر را در خود جای داده است که حدود نیمی از آنها فرزندان پناهندگان هستند، که این واقعیتی است که باید در حال حاضر به رغم دشواری‌ها در نظر گرفته شود.

غزه گرفتار حماس است و حماس یک سازمان منفور است. اما اکثر ساکنان نوار غزه اصلاً چنین نیستند. قبل از اینکه شروع به با خاک یکسان کردن و تخریب، ریشه کن کردن و کشتن کنیم، باید این را در نظر بگیریم. تصفیه حساب باید با حماس باشد نه با همه غزه‌ای‌ها. بدون توجه به همبستگی عمیق با قربانیان اسرائیل، باید با آن همدل بود.

باید بتوان در کنار ساکنان جنوب ایستاد و در عین حال به یاد داشت که آن سوی دیگر، انسان‌هایی مانند آنها زندگی می‌کنند. ما باید بتوانیم از سرنوشت غزه بترسیم و بین آنها و رهبری حماس تمایز قائل شویم. حتی در فضای کنونی باید بتوان درباره غزه به زبان انسانی صحبت کرد.

من این هفته از جنوب، از سدروت تا ریم، دیدن کردم و کاملاً وحشت کرده بودم. غیر از این ممکن نبود. من با کسانی آشنا شدم که کابوسی فراموش نشدنی را پشت سر گذاشتند و با آنان همدل بودم. اما نمی‌توانستم فکر کنم که فقط چند کیلومتر دورتر از آنها، فاجعه بسیار بزرگ‌تری در مورد ساکنان غزه در جریان است. تصاویر غزه در حال حاضر تکان دهنده است. شایعات حاکی از وجود فسفر سفید در خیابان‌ها است. اما مهمتر از همه، درماندگی مردمی است که نه جایی برای فرار دارند، نه راهی برای محافظت از فرزندان خود، نه جایی برای پنهان شدن. در غزه نه پناهگاهی است و نه راه خروجی.

این هفته در جنوب مرتباً آژیرهای خطر به صدا در می آمدند و ما هر چند دقیقه یک بار به اتاق امن می دویدیم. آژیرها در تل آویو نیز به صدا درآمده بود. در غزه، هیچ هشدار خطر، آژیر و اتاق امن وجود ندارد. حماس مسئولیتی جنایتکارانه دارد، اما جمعیت به طور کامل به حال خود رها شده است؛ زنان، کودکان و سالمندان هیچ پناهگاهی در برابر بمباران ها ندارند. سعی کنید آن را مجسم کنید: بمباران های بی امان بدون هشدار قبلی. همانطور که سخنگوی ارتش اسرائیل می گوید، بمباران های بی رویه، که "تاکید بر آسیب رساندن است، نه بر دقت."

تصور وحشت در سدروت سخت است. تصور وحشت در منطقه ریمال غزه حتی سخت تر است. لازم نیست رقابتی وجود داشته باشد که مردم بیشتر رنج بکشند تا بفهمند که رنج غزه نیز سرسام آور است. سال ها به خانه های آنجا سر می زدم. من با افرادی صادق، شجاع، مصمم با شوخ طبعی آشنا شدم. من رنج وحشتناکی را در بسیاری از نقاط جهان ثبت کرده ام، اما روحیه مردم آنجا هرگز از بین نرفته است.

هفته سال محاصره، غزه را به روی من بسته است. من فکر می کنم اوضاع نسبت به آن زمان، تغییر کرده است. نسل جدیدی در ناامیدی بیشتر متولد شده است. اما آیا می توان با دیدن تصاویر غزه بی تفاوت ماند و حتی در مواردی شوخی کرد؟ چگونه ممکن است؟ چگونه می توان فراموش کرد که این ها انسان هایی هستند که نیاکان شان از سرزمین خود رانده شده و در اردوگاه های پناهندگان جا گرفته اند و همچنان در آنجا باقی خواهند ماند؟

اینها انسان هایی بودند که اسرائیل زمین شان را غصب و اخراج کرد، دوباره در سرزمینی که پناه گرفته بودند، بر آنان چیره شد و سپس آنان را به حیوانات در قفس تشبیه کردند. آنها قبلاً بمباران های بی رویه را تجربه کرده اند، اما اکنون بدتر از همه در پیش روی آنهاست. اسرائیل قبلاً اعلام کرده بود که تمام ملاحظات را که ظاهراً در حملات قبلی استفاده کرده بود، این بار در نظر نخواهد گرفت. بلی، صدها غزوی مرتکب جنایت های وحشیانه شدند، نتیجه ۱۷ سال محاصره و ۷۵ سال رنج، با گذشته ای خونین و بدون حال و آینده. اما همه غزه گناهکار نیست.

وقتی در اتاق امن همسایه ام در تل آویو نشستیم، نمی توانم به دوستم منیر فکر نکنم که در خانه اش در اللقیه جایی برای فرار ندارد، نمی توانم کمکی کنم. به دوستم منیر فکر می کنم که در خانه اش در اللقیه جایی برای فرار ندارد، او بعد از سکتة مغزی که گرفتارش شد، حتی توانایی دویدن نیز ندارد. اکنون به غزه ای ها فکر می کنم که به نظر می رسد سرنوشت شان برای هیچ کس در جهان اهمیت ندارد.

هآرتص، ۱۲ اکتبر ۲۰۲۳

[/https://www.haaretz.com](https://www.haaretz.com)